



Spotkanie redaktorów pliku wzorcowego UKD w języku polskim (30 września 2014 r.)

W dniu 30 września 2014 r. w gmachu Biblioteki Narodowej odbyło się spotkanie osób przygotowujących adaptację pliku wzorcowego UKD w języku polskim.

W drugiej połowie 20 wieku opublikowano w Polsce, autoryzowane przez FID, tablice pełne i pośrednie Uniwersalnej Klasyfikacji Dziesiętnej. Były to:

- Uniwersalna Klasyfikacja Dziesiętna (wersja pełna - licencja FID 327),
- Uniwersalna Klasyfikacja Dziesiętna (wersja pełna - licencja FID 607) z opublikowanymi wybranymi działami,
- Uniwersalna Klasyfikacja Dziesiętna (wersja pośrednia - licencja FID 502).

Od tego czasu prac nad aktualizacją pełnego wydania tablic UKD w języku polskim nie podejmowano ze względów organizacyjnych, finansowych, jak i merytorycznych.

Po sukcesie UDC Summary¹, w 2013 r. Konsorcjum UKD zainicjowało (na szerszą skalę) tłumaczenie pliku wzorcowego na języki narodowe.

Wersja kompletna pliku wzorcowego zawiera obecnie 70.626 symboli UKD wraz z odpowiednikami słownymi w języku angielskim. Pełne, z płatnym dostępem wydanie pliku wzorcowego UKD zostało przygotowane w języku angielskim, czeskim, holenderskim.

Trwają prace nad tłumaczeniem i udostępnieniem online wersji językowej niemieckiej, francuskiej, estońskiej, hiszpańskiej, chorwackiej i polskiej.

¹ UDC Summary w języku polskim: <http://www.udcc.org/udcsummary/php/index.php?lang=pl&pr=Y>

Tłumaczeniem na język polski i adaptacją pliku wzorcowego UKD zajmuje się w chwili obecnej 9 osób:

- Jolanta Hys, Joanna Kwiatkowska, Anna Marsula (Biblioteka Narodowa)
- Elżbieta Mickiewicz, Agnieszka Jancewicz (Biblioteka Politechniki Białostockiej)
- Zofia Pokusińska (Biblioteka Akademii Ekonomicznej w Katowicach)
- Elżbieta Czarnecka (Biblioteka Wydziału Neofilologii Uniwersytetu w Zielonej Górze)
- Adam Stopa (Biblioteka Instytutu Filozofii i Socjologii Uniwersytetu Warszawskiego)
- Szymon Kiełpiński (Książnica Kopernikańska).

Przystępując do prac mających na celu przełożenie pliku wzorcowego UKD na język polski przyjęto pewne ustalenia, regulujące ten proces. Uznano, że prace translatorskie mają trojaki charakter. Po pierwsze jest to aktualizacja działów UKD, które od drugiej połowy 20 wieku nie uległy poważniejszym zmianom. Po drugie jest to tłumaczenie działów UKD nowo wprowadzonych bądź znacznie zmodyfikowanych. Po trzecie jest to adaptacja pliku wzorcowego UKD do potrzeb określonej instytucji, czy szerzej określonego kręgu kulturowego.

Polskie pełne i pośrednie wydania tablic UKD, autoryzowane przez FID, stanowią wzór i punkt odniesienia dla przygotowywanej wersji polskiej pliku wzorcowego UKD.

W trakcie spotkania omówiono założenia dotyczące adaptacji pliku wzorcowego (w załączonych prezentacjach), m. in.:

- formułowania not i uwag stosowania,
- stosowanego nazewnictwa, w szczególności stosowania odpowiedników łacińskich w działach 58 Botanika, 59 Zoologia, 633/635 Uprawa roślin polowych. Sadownictwo. Ogrodnictwo,
- stosowanej terminologii fachowej na przykładzie działu 7.07 Zawodowy stosunek do sztuki; 78 Muzyka,
- doboru źródeł.

Do końca września 2014 r. przetłumaczono 22.113 odpowiedników słownych do symboli UKD.